



先知 *The Prophet*

[黎巴嫩]纪伯伦 著 冰心 译

*Then the gates of her heart
were flung open,*

and her joy flew far over

the sea. Then he closed

her eyes, and purged

the recesses of her soul.

新蕾出版社



[黎巴嫩]纪伯伦/著 冰心/译

先知

The Prophet



图书在版编目(CIP)数据

先知/(黎巴嫩)纪伯伦著;冰心译.
—天津:新蕾出版社,2006.1
(随身典藏馆)
ISBN 7-5307-3742-2

I. 先…

II. ①纪…②冰…

III. 散文诗-作品集-黎巴嫩-现代

IV. J378.25

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 148348 号

出版发行:新蕾出版社

E-mail:newbuds@public.tpt.tj.cn

http://www.newbuds.cn

地 址:天津市和平区西康路 35 号(300051)

出 版 人:纪秀荣

电 话:总编办(022)23332422

发行部(022)23332676 23332677

传 真:(022)23332422

经 销:全国新华书店

刷:天津市超杰新世纪彩印有限公司

开 本:880mm×1230mm 1/40

字 数:20 千字

印 张:3

版 次:2006 年 1 月第 1 版第 1 次印刷

印 数:1-8 000

定 价:11.00 元

版权所有·请勿擅用本书制作各类出版物·违者必究,如发
现印、装质量问题,影响阅读,请与本社发行部联系调换。



The Prophet

目录

不朽的先知——纪伯伦···	001
船的到来·····	003
爱·····	014
婚姻·····	018
孩子·····	020
施与·····	022
饮食·····	026
工作·····	029
欢乐与悲哀·····	034
居室·····	036
衣服·····	040
买卖·····	042
罪与罚·····	044
法律·····	050
自由·····	054

he Prophet

理性与热情	058
苦痛	061
自知	063
教授	065
友谊	067
谈话	070
时光	072
善恶	074
祈祷	078
逸乐	082
美	087
宗教	090
死	093
拨锚起航	095

不朽的先知 ——纪伯伦

Gibran



纪伯伦(Kahlil Gibran),1883年生于黎巴嫩北部临海的贝什里村一个基督教家庭。这个地方古时属于叙利亚,孕育了基督与腓尼基文化,诞生过许多先知。整个圣谷被雪松林围绕,古树参天,海风送来地中海的涛声。大自然的灵气,是纪伯伦创作的缪斯女神,使他一生向往美、眷恋大自然,渴求探索宇宙的奥秘。





在阿拉伯近现代文学史上，纪伯伦是一页传奇。他同时接受过阿拉伯与西方教育，不仅能以这两种语言写作，更是将两种文化做了完美的融合。他于十五岁时即以阿拉伯文写下《先知》初稿。1923年，他以英文直接写作《先知》并在美国出版，整个英语国家及阿拉伯世界都为他带有强烈神秘主义与东方意识的作品深深着迷。美国人形容他就“像是东方吹来，横扫西方的风暴”。评论则将他与印度桂冠诗人泰戈尔相提并论，称他们是近代东方文学走向世界的先驱。他以独树一帜的散文诗，创造了所谓的“纪伯伦风格”——既有诗歌的精炼性和音乐的节奏之美，又具有散文富于灵活和多样的表现力，有理性思考的严肃与冷峻，也有咏叹调式的浪漫与抒情，为阿拉伯现代文学的发展做出了巨大贡献。



世界上不乏创作散文诗的名家，如屠格涅夫、波德莱尔及泰戈尔。纪伯伦的动人之处在于他以如宗教家的虔诚与慈悲情怀，以及超越现实世界的神秘主义视野，直探生命更幽微的





目的与本质，对现实社会的“一切俗见”提出单刀直入的质询。他用旧约式的笔触，先知般的洞见，通过疯人、诗人、流浪汉、耶稣之口，歌颂了生命、自然、美与爱，揭露了人性愚昧和黑暗；以玄妙的比喻和对比呈现对爱、婚姻、自由、哀与乐、工作、死亡的透视和顿悟。纪伯伦的文字虽洋溢着一股超验的神秘性与宗教性，然而其所揭示的真理却又超越宗教、种族与时间，满足了不同心灵的需求——或醉心于他的文字之美，或动容于他对生命之爱，或折服于他对人生彻悟之深。



值得一提的是，纪伯伦曾五度改写《先知》，完成后四年才付梓，他曾说：“我想要确定，非常确定，书中的每一个文字都必须是我的最佳贡献！”当文字不再是文字，而是历经千锤百炼的珍宝，它所反射的正是精神世界的——不朽。



船的到来

当代的曙光，被选而被爱戴的亚墨斯达法(Al-mustafa)，在阿法利斯(Orphalse)城中等候了十二年，等他的船到来，好载他归回他生长的岛上去。

在第十二年绮露(Ielool)收获之月的第七天，他出城登上山顶，向海凝望；他看见了他的船在烟雾中驶来。

他的心门豁然地开了，他的喜乐在海面飞翔。他合上眼，在灵魂的严静中祷告。

但当他下山的时候，忽然一阵悲哀袭来。他心里想：

我怎能这般宁静地走去而没有些悲哀？不，我要精神上不受创伤地离此城郭。

The Prophet

在这城围里，我度过了悠久的痛苦的日月和孤寂的深夜；谁能撒下这痛苦与孤寂没有一些悼惜？

在这街市上我曾撒下过多的零碎的精神，在这山中也有过多的赤裸着行走的我所爱怜的孩子，离开他们，我不能不觉得负担与痛心。

这不是今日我脱弃了一件衣裳，乃是我用自己的手撕下了自己的一块皮肤。

也不是我遗弃了一种思想，乃是遗弃了一个用饥和渴做成的甜蜜的心。

然而我不能再迟留了。

那召唤万物来归的大海，也在召唤我，我必须登舟了。

因为，若是停留下来，我的归思，在夜间虽仍灼热

奋发，渐渐地却要冰冷变石了。

我若能在这里的一切都带了去，何等的快乐啊，但是我又能呢？

声音不能把付给他羽翼的舌头和嘴唇带走。他自己必须寻求“以太”。

鹰鸟也必须撤下窝巢，独自地飞过太阳。

现在他走到山脚，又转面向海，他看见他的船徐徐地驶入湾口，那些在船头的舟子，正是他的故乡人。

于是他的精魂向着他们呼唤，说：

弄潮者，我的老母的孩儿，

有多少次你们在我的梦中浮泛。现在你们在我的更深的梦中，也就是我苏醒的时候驶来了。

我已准备好要去了，我的热望和帆篷一同扯满，等

The Prophet

着风来。

我只要在这静止的空气中再呼吸一口气，我只要
再向后抛掷热爱的一瞥，

那时我要站在你们中间，一个航海者群中的航海
者。

还有你，这无边的大海，无眠的慈母，

只有你是江河和溪水的宁静与自由。

这溪流还有一次转折，一次林中的潺湲，

然后我要到你这里来，无量的涓滴归向这无量的
海洋。

当他行走的时候，他看见从远处有许多男女离开
田园，急速地赶到城边来。

他听见他们叫着他的名字，在阡陌中彼此呼唤，报

告他的船来临。

他对自己说：

别离的日子能成为聚会的日子吗？

我的薄暮实在可算是我的黎明吗？

那些放下了耕田的犁耙，停止了榨酒的轮子的人们，我将给他们什么呢？

我的心能成为一棵累累结实的树，可以采撷了分给他们吗？

我的愿望能奔流如泉水，可以倾满他们的杯吗？

我是一个全能者的手可以弹奏的琴，或是一管全能者可以吹弄的笛吗？

我是一个寂静的寻求者。在寂静中，我发现了什么宝藏，可以放心地布施呢？

倘若这是我收获的日子，那么，在何时何地我曾撒

The Prophet

下了种子呢？

倘若这确是我举起明灯的时候，那么，灯内的火焰，不是我点上的。

我将空虚黑暗地举起我的灯，
守夜的人将要添上油，也点上火。

这些是他口中说出的，还有许多没有说出的存在心头。因为他说不出自己心中更深的秘密。

他进城的时候，众人都来迎接，齐声地向他呼唤。

城中的长老走上前来说：

你还不要离开我们。

在我们的朦胧里，你是正午的潮音，你青春的气度，给我们以梦想。

你在我们中间不是一个异乡人，也不是一个客人，

先知

乃是我们的儿子和亲挚的爱者。

不要使我们的眼睛因渴望你的脸面而酸痛。

一班道人和女冠对他说：

不要让海波在这时把我们分开，使我们在我们中间度过的岁月仅仅成为一种回忆。

你曾是一个在我们中间行走的神灵，你的影儿曾明光似的照亮我们的脸。

我们深深地爱了你。不过我们的爱没有声响，而又被轻纱蒙着。

但现在他要对你呼唤，要在你面前揭露。除非临到了别离的时候，爱永远不会知道自己的深浅。

别的人也来向他恳求。他没有答话。他只低着头；靠近他的人看见他的泪落在胸前。

The Prophet

他和众人慢慢地向殿前的广场走去。

有一个名叫爱尔美差的女子从圣殿里出来，她是一个预言者。

他以无限的温蔼注视着她，因为她是在他第一天进这城里的时候，最初寻找相信他的人中之一。

她庆贺他，说：

上帝的先知，至高的探求者，你曾常向远处寻望你的航帆。

现在你的船儿来了，你必须归去。

你对于那回忆的故乡和你更大愿望的居所的渴念，是这样地深，我们的爱，不能把你系住；我们的需求，也不能把你羁留。

但在你别离以前，我们要请你对我们讲说真理。